

Prefață*

Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii este, în primul rând, un dicționar mult așteptat, fiind primul material de acest gen în terminografia românească.

De asemenea, dicționarul reprezintă un act de curaj din partea autoarei, deoarece terminologia traductologiei este, prin excelență, interdisciplinară, ceea ce sporește dificultatea demersului.

Totodată, *Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii* este o lectură plăcută și antrenantă, lucru de obicei rar întâlnit în cazul dicționarilor.

Iată cel puțin câteva dintre motivele care recomandă acest dicționar ca o sursă de referință pentru toate persoanele implicate în teoria, practica și didactica traducerii.

În favoarea celor afirmate mai sus aducem următoarele argumente:

Deși practica traducerii are o bogată tradiție în România, teoria și didactica traducerii sunt domenii relativ recente, în faza de dezvoltare în învățământul superior românesc. Georgiana Lungu-Badea, autoarea dicționarului, este în situația privilegiată de a fi implicată (în activitatea curentă) atât în teoria, cât și în practica și didactica traducerii, la care se adaugă și calitatea de cercetător în traductologie. Teza de doctorat, *Contextul extralingvistic în traducere. Cazul limbilor română și franceză*, apreciată laudativ la susținerea publică, i-a dat posibilitatea de a cerceta o serie de aspecte ale disciplinelor cu care traductologia se întrepătrunde, ceea ce a dus și la o cunoaștere aprofundată și nuanțată a termenilor analizați.

Fiecare termen-titlu din dicționar este însoțit de o definiție, care se înscrie în metodologia realizării definițiilor terminologice. Calitățile obligatorii pentru definiția terminologică se regăsesc în definițiile, în principal de tip analitic, cuprinse în dicționar.

* La prima ediție, Georgiana Lungu Badea, *Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii*, Timișoara, Editura Orizonturi Universitare, 2003, p. 5-6.

În sprijinul definițiilor vin explicațiile care depășesc cu mult ceea ce în mod obișnuit se referă la explicarea sensului. Aceste explicații tind să aibă un caracter exhaustiv pentru fiecare termen, abundă în afirmații cu caracter teoretic, argumente, justificări, exemple, citate, trimiteri la alți termeni conecși, dobândind un caracter enciclopedic. Exemplele, selectate din limbile română, franceză, engleză, germană, întregesc și mențin interesul cititorului pentru lectură; alegerea exemplurilor dovedește un bun simț al limbii, o bună cunoaștere a teoriei traducerii și, mai ales, o bogată experiență în practica traducerii.

Încercarea de a oferi echivalente ale termenilor românești și în limbile franceză, engleză, germană sporesc substanțial calitatea materialului.

Forma îngrijită de prezentare contribuie, de asemenea, la accesarea informației.

La toate aceste argumente se adaugă o mențiune specială cu privire la bibliografia consistentă și vastă care a stat la baza realizării dicționarului.

Toate aceste elemente mai sus menționate fac din *Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii* o sursă de referință obligatorie pentru descifrarea tainelor traducerii.

Prof. dr. Georgeta Ciobanu